

DE LA

**Real Academia de Buenas Letras**

— DE BARCELONA —

— 3 —  
ABRIL Á JUNIO DE 1916**FRAGMENTOS DE LOS LIBROS DE LOS MACABEOS  
EN LENGUA CATALANA**

El manuscrito que vamos á transcribir comprende los folios 121-128 (1) de una Miscelánea de 350 páginas, tamaño 27 × 21 centímetros, con cubiertas de pergamino, intitulada *Doctrines morals*, y que se conserva en el Archivo de la Comunidad de Santa María del Mar.

Al parecer data del siglo XV.

Además de alguna amplificación, resumen, alusión y traducción libre del Texto bíblico, ofrécenos el manuscrito la versión literal del capítulo I, vs. 2-67, del *Libro I de los Macabeos*, y la de los caps. V, vs. 1-4, VI, v. 10 y VII, vs. 1-42 del *Libro II*. La introducción está dedicada á las conquistas de Alejandro Magno y á la desmembración de su imperio; constituyen el fondo del cuadro la invasión de Judea por Antíoco IV Epifanes y los atropellos de que hizo víctimas á los israelitas, en especial el martirio de siete hermanos con su madre en un mismo día; terminando el traductor su trabajo con una alusión, por cuenta propia, á la dominación romana en todo el orbe y á la destrucción de Jerusalén por Tito y Vespasiano *en venjança del escampament de la sanch de Jesucrist*.

Dice así:

Après (2) que Alexandre, fill del Rey Phelip de Macedonia, comença á regnar, lo qual ixent ab virtuos consell del seu Regne, setiat en Auro-pa, ab magnífich coratge per conquistar e sotsmetre assa Senyoria

(1) La numeración salta del folio 124 al 126, por mera distracción del copista.

(2) Amplificación de *I Mac.*, I, 1-2, que dice sencillamente: Et factum est, postquam percussit Alexander Philippi Macedo, qui primus regnavit in Graecia-egressus de terra Chetim, Dariúm regem Persarum et Medorum, constituit prae-lia multa, et obtinuit omnium munitiones.

Assia e lo plus del mon, ab gran poder de gent batallatosa, sotsmesos seus, ab navili de gran compte batent la mar ab rems, passa en Assia.

On apres que hague obtenguda victoria de diverses ciutats e lochs preses ab sobiran treball, alguns per grat offerint a ells pau, altres per armes destruynt los habitants ab tayll de espasa, cremant o derroquant la solemnitat e bellesa dels hedificis, destroynt la cosa molt plaedora, es assaber, les dones e donzelles verges de maravellosa especiositat no aptes ab deffensio, e, aço qui es pus cruel a oyr, los infants, e estant en los braços de lurs mares, no encara prevenguts a usar de juy, ne a les mes parts de aquelles natura no havia dat compliment de sustentar lur petit cors, eren percutits per diverses linatges o maneres de morir, se esforça de proceyr en senyorejar lo universal mon.

Per raho de la novitat de tan gran percudiment o destruccio, Dari, Rey de Persia e de Media e de altres provincies en Assia contengudes, lo qual era molt sobira en potencia e molt discret en saviesa, lo qual per maduresa e antiga e longa edat, en son cors havia proposat estudi, contra poça Alexandri si e ses gens ab batalla de batallados de gran compte, de diverses partides del mon ajustats e de diverses nacions.

Del qual Alexandre fon vencedor; e, apres mort de Dari, la qual faent dos servidors seus (1), los quals ne foren molt cruelment punits per Alexandre, obtench tota Assia la qual era en senyoria del dit Rey, «(2) mata los Reys de la terra, e ana fins a la fi de la terra (3), e hague la presa e les riqueses (4) de la multitud de les gents, e calla *per obediencia* la terra *els habitants del mon* denant la faç e senyoria de aquell. E ajusta virtuosa e molt fort host, (e energullit) (5) e elevat lo seu coratge, obtench los Regnes e les gents els tirans (6), e fonch fet tot lo mon tributari a ell.»

«On apres dona en malaltia, e conexent que no podia escapar assa mort, feu venir denant si los jovens qui ab ell se eren nodrits en infantesa, resplandents per noblesa de linatge (7), e encara vivent, parti

(1) Fugitivo Dario III Codomano, después de la derrota de Arbelas, fué asesinado por Beso, sátrapa de Bactriana, que ambicionaba el poder supremo.

(2) Empieza la traducción literal de *I Mac.*, I, 2-67: Et interfecit reges terrae...

(3) Hasta la India; al llegar al Ganges, los soldados se negaron á seguirle.

(4) La letra cursiva indica una paráfrasis del traductor.

(5) El paréntesis indica una supresión del traductor ó del copista.

(6) La traducción está conforme con el texto griego. La Vulgata ha hecho de *gens* un genitivo de posesión: Et obtinuit regiones *gentium* et tyrannos. Si bien la versión está calcada sobre el latín, creeríamos que el autor tenía á la vista los Setenta.

(7) Bella circunlocución ó perífrasis de la Vulgata: Et vocavit pueros *nobiles* qui secum erant nutriti a juventute.

entre aquells tot son Regne o *Senyoria* (1). Regna Alexandre .XII. anys (2), (e. mori).»

«E obtengueren apres sa mort los dits jovens lo Regne de aquell, e partida feyta a cascu sa corona Rey (3), els fills de aquells apres per succesio molts anys, e multiplicaren los mals en la terra (4).»

«E isque de aquells *Reys* la rayl de peccat, Antiochus, fill de illustre Rey Antiochus, (lo qual fou en ostage en Roma) (5), e regna apres lo principi del dit Regnament dels Grèchs lany .CXXXVII. (6).»

«En aquell temps los fills de Israel eren sens Rey e sens sacerdot, sens profeta (7), sens deffenedor, e levarense alguns fills de iniquitat del dit poble, e tirant assi a (molts) daltres, instruyts de lur mala intencio, acordarense dients: Anem e prenguem amistança e *paria* ab los ydolatrìchs veyns nostres, car depuys quens som partits de lur amistança nos han esdevenguts molts mals. Aquesta paraula *plague* e fo vista esser bona als uylls de aquells; e ordénaren alguns del poble qui anaren al Rey Antiochus, quils donas poder que feessen (la) justícia de les gens (8); e establiren per la autoritat dila juy (9) en Iherusalem segons la ley de cascuna nacio, e jaquiren se lurs prepucis, es assaber, lurs infants, e partirense de la sancta ley, e ajunyiren se en vicis a les altres gens, e vengren se per mal a fer, e fet es lo Regne obedient a Antiochus (10).»

«E comença a regnar en la terra de Egipte per ço que regnas sobre

(1) Quinto Curcio, *Hazañas de Alejandro*, X, 10, 5: Credidere quidam, testamento Alexandri distributas esse provincias, sed famam ejus rei, quanquam ab auctoribus tradita est, vanam fuisse comperimus. Cornely-Hagen, *Compendium*, pág. 299, interpreta con Knabenbauer: Sensus verborum solus esse potest: singulis ducibus assignavit singulas provincias quibus praeessent; nullo pacto illos constitutos esse reges vel eo sensu regnum eius divisum patet ex vers. 10, in quo explicite effertur non ex dispositione Alexandri, sed ex suo ipsorum arbitratu eos assumpsisse insignia regia.

(2) Es decir, doce años y algunos meses (336-323).

(3) Tal vez debemos leer: E, partida feyta a (son loch), cascu se corona Rey. Vulgata: Et obtinuerunt pueri ejus regnum unusquisque in loco suo. Et imposuerunt omnes sibi diademata post mortem ejus.

(4) El texto griego puede tener sentido transitivo como en el manuscrito, é intransitivo como en la Vulgata: Et multiplicata sunt mala in terra.

(5) El manuscrito está equivocado. La *razz peccadora* fué Antiocho IV, llamado Epifanes ó Ilustre, hijo de Antiocho III el Grande. La frase suplida: Qui fuerat Romae obses, alude a los rehenes de Antiocho Epifanes después de la derrota de su padre en las llanuras de Magnesia.

(6) El reino ó imperio de los griegos, es decir, la era de los seleucidas, empieza en el año 312, después de la derrota de Antigono por Seleuco Nicator, y Antiocho IV subió al trono en el año 175.

(7) *Oseas*, III, 4: Dies multos sedebunt filii Israel sine rege, et sine principe, et sine sacrificio, et sine altari...

(8) Es decir, que viviesen según el derecho de los otros pueblos.

(9) No parece muy propia la traducción de *gymnasium* por *juy*; pues ni los gimnasios, ni los colegios efébicos (*II, Mac.*, IV, 9) tenían el destino que supone el traductor. Véase Salomón Reinach, *Manuel de philologie classique*, vol. I, pág. 233.

(10) Esta última frase forma parte del párrafo siguiente en los LXX y en la Vulgata. El reino de que aquí se habla no es el de Judá, sino el de Siria. Así traduce Torres Amat: Y establecido Antiocho en su reino de Siria, concibió el designio de hacerse también rey de Egipto, á fin de dominar en ambos reinos.

dos Regnes. Entra lo dit Antiochus en lo Regne de Egipte ab gran multitut e poderosa de elefants, ab carros e cavallers (1) e ab molt copiosa multitut de navili; e constitui batalla contra Tholomeu, Rey de Egipte (2), on vençut Tholomeu per lo dit (3), fugi *desemparant la batalla*, romanent gran part dels seus morts e naffrats. E propresas per lo dit Antiochus les ciutats forts e murades (de la terra de Egipte), pres la presa e despulla de la terra de Egipte.»

«Tornantsen Antiochus, apres que hague Egipte en son poder, en lany .CXLIII. del Regnament dels Grechs (4), vench en Israel, e munta en Iherusalem ab multitut gran. E entra en lo temple de Deu (5) ab superbia, e pres e roba laltre dor, e totes les reliquies e coses precioses del temple e del altar (6), els vaxells preciosos de argent e de aur, e les altres dites joyes de argent, (e töt ho) feu trencar; les quals coses (s'emporta) ensemps ab los tresaus que poch pendre de Iherusalem e de Israel, «e sen torna en sa terra... (7).»

«Per raho de la qual novitat fo feyt gran plant en tots los lochs de Israel, e gemegaren los princeps els vells e los jovens, e les vergens (8) per dolor son malaltes, e la bellesa e gentilisa de les fembres ses cambiada. E cascun marit fa plant, e aquells qui eren junts en matrimoni ploraven (9), e la terra es torbada e escömoguda sobre sos habitants, e tota la casa de Iacob es vestida de confusió.»

«En apres dos anys trames lo Rey Antiochus lo princep dels tributs en les ciutats de Iudea (10) e vench en Iherusalem ab grans companyes; e aqui hague parlament ab les gents de la terra fingent paraules pacifiques ab cuberta de engan, e cregueren aquell. Los quals no gordant se dell, yrruit (11) ab ses companyes molt soptosament (12) en destruccio de la ciutat, e percudi aquella de greu plaga, e destroui ab cottell molt del dit poble de Israel, e pres tota la presa de la ciutat, e feu cremar aquella, e destroui les cases e lo mur qui era per circuir

(1) Vulgata: In multitudine gravi, in curribus, et elephantis, et equitibus.

(2) Probablemente Tolomeo VI Filometor.

(3) Vulgata: Et veritus est Ptolomaeus a facie ejus.

(4) El año 7.º del reinado de Antiocho IV, el 169 antes de Jesucristo.

(5) La expresión: *In sanctificationem* (LXX: εις τὸ ἁγιασμοῦ), significa de ordinario, en este libro, el templo, como dice el manuscrito.

(6) El traductor resume, á fin de evitar la enumeración detallada de las riquezas del templo, la cual interesaría poco á la mayoría de los lectores: Altare aureum, et candelabrum luminis, et universa vasa ejus, et mensam propositionis, et libatoria, et phialas...

(7) Falta un versículo entero: Et fecit caedem hominum, et locutus est in superbia magna.

(8) Vulgata: Et ingemuerunt principes et seniores, virgines et juvenes infirmitati sunt. Nótese la puntuación y la trasposición.

(9) Vulgata: Et quae sedebant in thoro maritali lugebant.

(10) Es el odiosus princeps Apollonius de II Mac., V, 24.

(11) Conserva el vocablo latino: Et irruit super civitatem repente.

(12) En II Mac., V, 25, se lee que Apolonio se aprovechó del sábado para su fechoria.

la ciutat, e mena en captivitat lurs mullers e lurs fills, els bestiaris (heretaren) (1).»

«E hedificaren la ciutat de Daviu de mur gran e ferm, e de fermes e grans torres a ells posades en refugi (2); e establiren (en) aquelles de gents malvades e homens inichs; e reforçaren aquelles posanhi *forment de armes e de vitualles* (3), e la presa e roberia feta en Iherusalem meteren alli, e foren constituïts en lescandol gran contra Iherusalem; e cascun jorn de la dita establida escampaven la sanch del ignoscent, e ensutzeaven la sanctificacio del temple de Deu (4).»

«Per que fugien los habitants de Iherusalem, e feta es deserta la habitacio lur, els pares e los fills desepararen aquella (5); e la sanctificacio es desolada (6) axi como lo desert, los dies festivals son convertits en plant, els disaptes de aquells en escarn, los honors de aquells a no res; segons la *multitud de lur gloria que anar solian* son multiplicades les lurs tribulacions, e lur gran altitut fonch convertida en plor.»

«Adonchs escriví lo Rey Antiochus letres per tots sos regnes *on manava* que lo poble fos un *en ley gentil e en colre les ydoles*. Perque cascu jaqui la sua ley (7), e consentiren a aquell (8), e sacrificaren a les ydoles e trencaren lo disapte.»

«E trames lo Rey *Antiochus* letres per misatgers seus en Iherusalem (e) per totes les ciutats de Iudea que seguissen la ley de les gents de la terra, e *de tot* foragitassen los sacrificis e altres cerimonies (9) quis feyen en lo temple de Deu, e vedassen no esser colt lo disapte ne les altres solempnials festes; e an ensutzeat los santuaris (10) el sant poble de Israel. E *encara* mana esser hedificats altars e temples a les ydoles (11), e esser-

(1) Vulgata: Et captivas duxerunt mulieres, et natos et pecora possiderunt; que, de conformidad con los LXX, debe puntuarse: Et captivaverunt mulieres et natos, et pecora possiderunt.

(2) *En refugi*, es decir, *en ciutadela*, Vulgata: *in arcem*, LXX: *εἰς ἄστυ*.

(3) *Convaluerunt* no significa *reforçaren*, sino *se feren forts*, se fortificaren. La versió literal seria: E establiren alli (en la ciutadela) gents malvades e homens inichs, y se fortificaren en aquella; y posaren(hi) armes e vitualles...

(4) Traducció llibre de: Et facti sunt in laqueum magnum. Et factum est hoc ad insidias sanctificationi, et in diabolium malum in Israel; et effuderunt sanguinem innocentem per circuitum sanctificationis, et contaminaverunt sanctificationem. Recuérdese lo dicho de *sanctificatio*.

(5) Vulgata: Et facta est (Ierusalem) habitatio exterorum, et facta est externa semini suo, et nati ejus reliquerunt eam. La frase: E feta es deserta la habitacio lur, recuerda *Salmo* LXVIII, 26: Fiat habitatio eorum deserta.

(6) *La sanctificacio*, es decir, *el templo* (*vide supra*).

(7) Debería decir con los LXX y la Vulgata: Que lo poble fos un, e cascu jaquis la sua ley: Ut esset omnis populus, unus, et relinqueret unusquisque legem suam.

(8) El manuscrito resume demasiado: Et consenserunt omnes gentes secundum verbum regis Antiochi, et multi ex Israël consenserunt servituti ejus.

(9) Estas *altres cerimonies* son *holocausta et placationes*.

(10) Es poco exacto el vocablo *santuaris*. Aunque el *sancta* de la Vulgata es plural, responde al singular *ἱερόν*, de que antes hablamos, y se refiere al templo de Jerusalén, como en *Heb.*, IX, 24; Non enim in manufacta *sancta* Iesus introivit.

(11) Vulgata: Aras et templa et idola

los fet sacrifici de carn de porch e de besties comunes; e encara mana esser jaquits lurs fills incircuncisos, e ensutzar lurs animes en totes inmundicies e ab abominacions en tal manera que oblidassen la ley e mudassen totes les justificacions de Deu; e qualsevol que no faes lo manament del dit Rey, que moris.»

«Segons les dites paraules escrivi a tots sos regnes; e posa prínceps qui de exècutar lo dit negoci havien carrech en forçar lo poble, e fer manament a les ciutats de Iudea que sacrificassen *les ydoles*. Ajuntaren se molts del poble a aquells qui desempararen la ley de Deu, e feren mal sobre la terra; e fugí gran part del poble (de Israel) en los lochs amagats on poguessen salvar si mateix (1).»

«En lo temps del Regnament dels grechs en Asia, lany .CXLV. (2), en los dies del mes (3) que los juheus appellen Casleu (4), hedifica lo Rey Antiochus una abominable ydola de dissolució (5) sobre laltar de Deu per totes les ciutats de Iudea, e hedificaren altars *de ydoles* (6); e (davant les portes de les cases e) per les places encenien ensens (7), e sacrificaven a les ydoles; e esquinçats e destrouits los libres de la ley cremaren ab foch; e qualsevol que fos trobat tinent la ley de nostre Senyor Deu o libres de aquella, turmentaven segons lo manament del Rey (8). E axi descorderen per cascur mes totes les ciutats de Iudea (9). E en lo cinquen e en lo deen dia (del mes) (10) fahien sacrifici sobre la ara qui era davant laltar. E si nengunes dones eren trobades qui haguessen circuncisos sos fills, aquelles turmentaven segons lo manament del Rey Antiochus, (e) penjaven (pel coll) los infants poch per (totes) les cases (11), e aquelles, e aquells quils havien circuncisos turmentaven.»

(1) El pensamiento es muy admisible: Muchos del pueblo abandonaron la ley de Dios, mas una gran parte del pueblo huyó para salvar su vida y su fe. Pero la Vulgata: *Et effugerunt populum Israël.* — La expresión: *En los lochs amagats* resume muy bien la frase: *In abditiis et in absconditis fugitivorum locis.*

(2) El año 9.º del reinado de Antiocho IV, el 167 antes de Jesucristo

(3) Vulgata: *Die quintadecima mensis.*

(4) Era el noveno mes del año sagrado (fin de noviembre y principio de diciembre), el tercero del año civil. El copista escribe *Caschen ó Cascheu.*

(5) La estatua de Júpiter-Olímpico, *II Mac.*, VI, 2. Léase: *Ydola de desolacio;* es la *abominatio desolationis* de *Daniel*, XI, 31. *Comp.*, IX, 27.

(6) Puntúesc: Hedifica... una abominable ydola... sobre laltar de Deu, e per totes les ciutats de Iudea hedificaren altars.

(7) En los LXX no se lee la frase: *Incendebant thura.*

(8) Vulgata: *Et apud quemcumque inveniebantur libri testamenti Domini, et quicumque observabat legem Domini, secundum edictum regis trucidabant eum.*

(9) Anota el P. Scío: Todos los meses se celebraba el nacimiento del rey, y se obligaba á los judíos á asistir á los sacrificios que se hacían por su salud. *Vigouroux, Polyglotte*, cree probable esta explicación, que puede apoyarse en *II Mac.*, VI, 7. Vulgata: *In virtute sua faciebant haec populo Israël qui inveniebatur in omni mense et mense in civitatibus.*

(10) Vulgata: *Et quinta et vigesima die.* El traductor ha leído: *Et quinta et decima*, es decir, *quintadecima* (*vide supra*), que ha interpretado desastradamente.

(11) Con los LXX diría: E penjaven del coll de aquelles los infants poch, e saquejaven lurs cases...

«..... (1) inmundes, e elegiren mes morir que no esser insutzeats en aquelles, e no volgueren trencar la ley sancta (2), ans per aquella foren morts e turmentats; e fonch feta gran yra en lo poble (3).»

«Estant entre tantes opresures e treballs lo poble de Israel, lo Rey (4) Antiochus aparella la segona vegada tornar en Egipte (5). En lo qual temps se esdevench que en (tota) la Ciutat de Iherusalem foren vistes per .XL. jorns arreu en laer del cel multitut de homens a caval armats, vestits de draps de aur, ab les lances, axi com a azes de gent darmes (6), a batalla aparellats, en corsos de cavalls per lur orde, e escampats tornats fer justaments no res menys (7), fahents moviments del escuts, e de la multitut dels elms (8) ab les spases tretas, ab gran lançament de darts, e de les armes (daurades) gran resplandor e de tot linatge de lorigues. Per la qual cosa tot lo poble pregava a nostre Senyor aço designas o demostras bon senyal (9).»

Com apres pochjorns (10), trames Antiochus en Judea un cruel comissari per executar sens merce pochjorns e grans que no volguessen obeyr al Rey ne trencar la ley de Deu, al qual, «com (11) li fos dit que dues fembres haguessen circuncisos dos infants petits lurs, mana quels petits infants lurs fossen penjats en lurs mamelles, e que elles, nues, en aquesta manera portant lurs infants, correguessen tota la ciutat, e apres ensemps ab lurs infants fossen gitades per lo mur, y axis compli.» Per raho (12) de les quals crueltats convenia al poble qui consentir no li volia, fugir per les coves e lochs amagats de les muntanyes, los quals apres, com fossen perseguits en disapte, rebujant defensarse per observança de la ley, mana que per flama e foch fossen destrets (13), e axi fonch fet.

En apres quel malvat Rey o son cruel lochtinent en part complia sa mala voluntat en los renegants la sancta ley, hoc e permultiplicaven

(1) Falta: Et multi de populo Israël definerunt apud se ut non manducarent.

(2) La Vulgata añade *Dei*, que tampoco se lee en los LXX.

(3) Es decir, *super populum*, significa que fué grande la ira de Dios contra los prevaricadores.

(4) Traducción literal de *II Mac.*, V, 1-4.

(5) Esta expedición es realmente la segunda de las varias que hizo Antíoco á Egipto, pero téngase presente que es la misma de que se habló más arriba, en *I Mac.*, I, 17.

(6) *Azes* es el *acies* de los latinos; en castellano se usa el sustantivo singular *haz* significando *tropa*. Vulgata: *cohortes*.

(7) Vulgata: Et congressiones fieri cominus. El vocablo *cominus* significa *de cerca, sin intermisión*.

(8) Para mayor claridad el régimen ha de ser directo. El *galeatorum multitudinem*. El sentido es: E vejeren una multitut de homes ab elms.

(9) Vulgata: Quapropter omnes rogabant in bonum monstra converti.

(10) Resumen de *II Mac.*, VI, 1-9.

(11) Traducción literal de *II Mac.*, VI, 10.

(12) Traducción libre de *II Mac.*, VI, 11.

(13) *Destrets*, es decir, *acosados*. Guillem Serra, *Genesis de Scriptura*, pág. 56: E los egipcians foren... fort destrets (per les lagostes).

yra per aquells qui mes elegien morir que trencar la ley paternal (1), «esdevenchse (2) que una dona havia .VII. fills seus (3), e foren presentats davant lo malvat Rey, los quals foren aquells que en vituperi de lur ley mentjaren carn de porch (4) turmentant aquells ab batiments e turments (5).»

«E lau dels fills (qui era lo primer), *estant en los turments*, parla en aquesta manera: ¿Que vols de nosaltres ne que ten penses? (6) car aparelats som abans morir que trespasar les leys paternals de Deu (7). *De les quals paraules* lo Rey molt yrat, mana que paelles e olles grans de metall esser posades al foch. E com en un instant fos fet, mana, al fadri qui havia parlat (lo primer), esser tolt la lengua e la cotna del cap, e esser li tallades les mans e los peus davant lesguart de sos freres e de sa mare. E com ja de tots sos membres fos inutil, mana moure lo foch, e meter aquell en la paella, qui encara espirava; en la qual com longament fos turmentat, los altres *germans* ensemps (ab sa mare) instruyts (8) ab gran fortaleza (a) morir, degen: Nostre Senyor guarda veritat (9), e dara a nosaltres consolacio, axi com en lo cantich o declara Moyses dient: En los servents seus sera consolacio (10).»

«Mort lo primer en la dita manera, menaren lo segon al turment; e, arrancada *tota* la cotna del cap ab los cabells, demanarenli si menjaria *carn de porch* ans que tot lo cors per cascun membre fos punit. E aquel ab baronivol ven (11) responnent, dix: No ho fare. Per que en semblants turments quel primer fo mes, e (com) fos constituit a la fi, dix axi: Tu, *malvat*, ple de peccats, nos mates en la present vida, mas lo Rey del mon resucitara en la vida eternal nosaltres qui per la sua ley som morts.»

«Après de aquest fonch turmentat lo terç, al qual demanant la len-

(1) Alusión al martirio de Eleazar, *II Mac.*, VI, 18-31.

(2) Traducción literal de *II Mac.*, VII, 1-42.

(3) Vigouroux, *Polyglotte*: Ils sont généralement appelés *Machabées*; mais on ne s'accorde pas sur l'origine de cette dénomination. Algunos autores citan los nombres de los siete hermanos y el de su madre, tomados, dicen, de Iosefo; pero el *Liber de Maccabeis, seu de rationis imperio*, edición A. Firmín Didot, 1865, no trae este nomenclátor. Creeríamos que, por desconocerse sus nombres, fueron llamados *Macabeos*, porque su martirio tuvo lugar en tiempos del caudillo judío Judas *Macabeo*, de quien luego hablaremos.

(4) La frase: *Contigit autem et septem fratres... compelli a rege edere contra fas carnes porcinas*, no significa que *comissen*, sino que el rey quería obligarlos a *comer*.

(5) Vulgata: *Flagris et taureis*, es decir, *ab flagellis e nirvis de bou*.

(6) Vulgata: *¿Quid quæris et quid vis discere a nobis?*

(7) *Leys paternals*, es decir, *patrias, de la patria*; la palabra *Dei* no se lee en los LXX.

(8) Aquí y más adelante usa el verbo *instruir* como sinónimo de *exhortar*. El sentido es: Los otros *germans... exhortantse* a morir ab gran fortaleza, deyan: Nostre Senyor...

(9) *Guarda (esguarda)*, es decir, *mira*, en presente, como en los LXX; Vulgata: *aspiciet*. Guillem Serra, *Gen. de Scriptura*, pág. 108: De aquell dia auant no *guarda* Saul agradablement a David.

(10) *Deuteronomio*, XXXII, 36.

(11) Vulgata: *Patria* voce, es decir, en arameo.



gua, ell la träsch en continent, e serenament estenent la ma, dix ab gran fe: (Del cel) jò possehesch los meus membres *al present*, mas per la ley de Deu ara menyspreu aquests, car entench a cobrar de aquell aquestes coses e molt majors. E de aquestes coses lo Rey e aquells qui ab lo Rey eren en foren molt meravellats, de tant gran fermetat del fadri *parlant ab tanta fortalesa* com si no soferis algun mal.»

«Lo quart, apres quel terç fonch finit, vexaven ab turments (semblants); e com ja fos a la fi, dix (axi): Molt millor es a nosaltres los quals som estats morts per homens, esperar lesperit de Deu qui altra vegada nos rezucitara (1), que nò a tu, *malvat*, qui james no rezucitaras a vida.»

«E donchs enteneren aturmentar lo quint, e aquell, *apres que hague guardat* (2) *vers lo cel*, gira los hulls al Rey dient: Com tu sies corruptible, as potestat entrels homens e fas ço que vols; e not penses que la nostra generacio de Israel sia per Deu desemparada; soffer pascientment *un poch*, e veuras lo gran poder de Deu, en qual manera tu e la tua semença turmentara.»

«Hon finit virtuosament lo .V<sup>e</sup>., menaren lo sise *per semblants turments*, e com degues morir, dix axi: Not penses errar en va, car nosaltres merexem be aquests turments, car havem peccat contra nostre Senyor Deu, e per digna cosa som punits (3). Empero not penses tu, Rey, que de aço romangues sens pena, per ço car has assajat batallar contra Deu.»

«Sobre tota manera era maravellosa la mare, e digna de *viva memoria* entre les *virtuosas* e bones persones, la qual *davant sos huyls*, *assat prop*, per espay de un jorn, viu *tant cruel ab tant diverses e agres turments* turmentar set fills seus, los quals esguardants (ho) portave ab bon coratge (4) per la esperança que havia en nostre Senyor (5); e en los turments de cascun de aquells, deya ab veu masculina (6), publica (7), plena de saviesa, foragitada frevolesa femenil: Jo, *fills meus*, no se en qual manera sots venguts en lo meu ventre, ne esperit ne vida (vos he donats) (8), ne (he) compartits neguns de vostres membres; mas lo Creador del mon que ha format lo esser (9), per la sua misericordia

(1) Vulgata: *Spem expectare* a Deo, iterum ab ipso resuscitandos. Compárese *Gal.*, V, 5; *Tito*, II, 13. La substitución de *esperança* por *esperit*, no puede criticarse, y recuerda *Salmo CIII*, 29-30; *Ezequiel*, XXXVII, 1-10.

(2) *Guardat*, es decir, *esguardat* (*vide supra*).

(3) Vulgata: Et digna admiratione facta sunt in nobis.

(4) El verdadero sentido es que viendo la muerte de sus siete hijos, *lo sobre-llevaba* con ánimo constante.

(5) *Senyor*, como en los LXX; Vulgata: *In Deum*.

(6) Vulgata: Voce *patria*; (*vide supra*).

(7) Vulgata: Fortiter. En los LXX este adverbio es un adjetivo que afecta á *saviesa*.

(8) Vulgata: Neque enim ego spiritum et animam donavi vobis et vitam. El vocablo *animam* tampoco se lee en los LXX.

(9) *Lo esser*. Resumen de: (Qui formavit) hominis nativitatem, quique omnium nvenit originem.

retra a vosaltres altra vegada esperit de vida (1) per tal com ara menyspreats vostres cossors per la ley de aquell.»

«E com Antiochus se tengues per menyspreat per les virtuoses paraules de la dita dona (2), veent encara a la dita mare encara romandre lo menor fill *viu*, no solament lo instruya per paraules (3), mes encara ab jurament li afermava quel *infant* (4) faria molt rich e benaventurat si mudave la sua ley, e hauria en gran amistat lo Rey (5) quil proveyria de ço que obs hagues. Mas com lo fadri *per aquestes promeses* a res no(s) volgues inclinar, appella lo Rey la mare, e ablaniala que percatas la salut e be de son fill.»

«E com per moltes paraules la hagues informada, promes la dona que ella declinaria a sa voluntat son fill. E com fos prop aquell, escarnian(t) lo cruel tirant, dix a aquell ab veu baronivol (6): Fill meu, hages merce de mi quit he aportat .VIII<sup>o</sup>. mesos en mon ventre, e qui per tres anys te nodrit de llet *de les mies mamelles*, te pascut e te proveyt fins an aquesta edat. Demante en do, mon fill, que guaris (7) lo cel e la terra e totes les coses que en aquell son, e enten que Deu feu totes aquelles de no res; e com lo linatge dels meus (8) *sie mortal*, no deus tembre aquest carnicer, mas que sies fet digne, *en lo cel*, de tos frares, rebre mort per ço que tu e tos frares e yo siam dignes hauer ab Deu una mateixa misericordia *qui serem estats turmentats per uns mateixs turments* (9).»

«E com encara ella parlas, dix linfant: ¿Que esperats?, que no obeesch al manament del Rey, mas al manament de la ley la qual nos fonch donada per Moysen (10). Tu, *malvat*, qui atrobador de tota malicia est estat contra los juheus (11), no fugiras a la ma de Deu. Nosaltres sofferim aço per nostres peccats. E si nostre Senyor (Deu) es ara un poch yrat contra nosaltres *per nostres mals fets ne dits* (per increpacio nostra e) per correccio nostra, altra vegada reconciliara *per merits* los seus servents. Tu empero, malvat e (lo mes) plen de iniquitats (de tots els

(1) Vulgata: Et spiritum et vitam.

(2) Suprime la frase: Simul et exprobanis voce despecta, de significación dudosa, y distinta del griego.

(3) *Lo instruya*, es decir, *lo exhortava*; Vulgata: *hortabatur*, (*vide supra*).

(4) Sobre la palabra *infant*, y obscurece el sentido.

(5) El manuscrito puntúa como los LXX. Vulgata: Sed et cum juramento affirmabat se divitem et beatum facturum, et translatum a patriis legibus amicum habiturum...

(6) Vulgata: *Patria* voce; (*vide supra*).

(7) *Guaris*, es decir, *esguaris*; (*vide supra*).

(8) *Meus*, léase *homens*. El sentido de la Vulgata es distinto: Ex nihilo fecit illa Deus, et hominum genus; ita fiet, ut non timeas carnificem istum...; que con los LXX debe decir: Ex nihilo fecit illa Deus, et hominum genus ita factum est. Ne timeas carnificem istum...

(9) Vulgata: Sed dignus fratribus tuis effectus particeps, suscipe morrem, ut in illa miseratione cum fratribus tuis te recipiam. El vocablo *particeps* tampoco se lee en los LXX.

(10) *Moysen* es forma greco-latina.

(11) Vulgata: In hebraeos.

homens), no volles en va esser elevat per vanes esperances, inflammat contra los servents de Deu, car encara no es escapat al juy de Deu tot poderós que totes coses veu; car mos frares *que tu has morts*, per pocha dolor que han sostenguda, son establits en lorde de la vida eternal (1); tu empero per les tues *grans* superbies pagaras al juy de Deu les penes justes. Jo empero *volenterosament*, axi com los meus frares, vull liurar la anima e lo meu cors per les *paternals e divinals* leys (2), reclamant humilment *nostre Senyor* Deu que sia misericordios a la nostra generacio, e tu per turments e batiments *divinals mal ton grat* hages a confessar en breu que aquell es Deu tot sol; e placia a nostre Senyor Deu (3) que la sua yra haia fi per la mort de mi e de mos frares, la qual yra justament es sobre lo poble de Israel (4).»

«Adonchs lo Rey ences per *gran* yra, en aquest sobre tots los altres pus cruelment se enfelloni, indignament (5) tenintse per escarnit. E en aquesta manera lo jove mori (net), tostemps confiant en nostre Senyor.»

«A la fi la mare *per turments* segui per mort sos fills.»

«Per que de les crueltats *excessives* e sacrificis (6), prou ne havem tractat.»

En apres aquest tan gran flagell, per voluntat divina se leva virtuosament, no consent al manament del Rey, mas celant per lo manament de la ley, Mathathias (7), hom molt assenyalat entre lo poble, ab .V. fills seus molt sperts e virtuosos en armes, ab molt del poble qui zelant la ley de Deu lo seguien.

On singularment lo segon fill del dit pres en si tot lo pes, per nom Iudas e cochnom Machabeus (8), lo qual fo molt virtuos batallador, e optench moltes victories que perpetualment viuran en los segles. E per sa gran virtut deffensa e trague lo poble de Israel de poder e captivatge del malvat tiran Antiochus, e repara e redifica lo temple de Deu e là sancta ciutat de Iherusalem, e obtench mul-

(1) A la letra: En la alianza de la vida eterna, es decir, en la posesión del cielo prometido por la alianza hecha por Dios con sus padres.

(2) *Paternalis* leys, es decir, *patries*; (*vide supra*).

(3) *Nostre Senyor Deu*; Vulgata: *El omnipotente*.

(4) Vulgata: *Super omne genus nostrum*.

(5) *Indignament*, es decir, *ab indignacio*.

(6) Vulgata: *De sacrificiis et de nimis crudelitibus*.

(7) *I Mac.*, II, 1.

(8) Judas era el hijo tercero, no el segundo; *I Mac.*, II, 4; Josefo, *Ant. jud.*, XII, 6, 1. Créese que el cognombre *Macabeo* deriva de *Maqqabá* que significa *martillo*. Gesenius, *Lexicon hebr. et chald.*, interpreta: *Maqqabai*, propie malleator, id est, bellator strenuus, cognomen honorificum Judæ Hasmonaco tributum, ut *Martelli* nomen Carolo, Francorum duci illustri. El sobrenombre se extendió á los hermanos de Judas, á sus compañeros de armas, y también, según dijimos, á los mártires de aquella época. Se ha dicho que el patronímico *Macabeo* provino de dichas cuatro letras hebreas, inscritas en el estandarte de Judas como iniciales de la frase del *Exodo*, XV. 11. *Mi Kamoha Baelim Iahve? (Quis similis-tui in fortibus, Domine?)*; pero esta etimología no es sino un curioso ejemplo de cábala *notarión*.

titut de victories de tots sos vehins; mori batallant batalla de Deu, ell e sos frares (1).

El damunt dit cruel e malvat Antiochus per sos cruels peccats puni Deu en tal manera que fo ferit de sobirana plaga de dolor de budells, e no res menys vench a tal plaga que vermens lo menjaven tot viu, que ell mateix no podia sofferir la pudor de son cors, don vench per sos demerits apres infinides dolors a mala ffi e a cruel mort (2). On cascu aprena no esser cruel, car als cruels no fall pena, ne als pacients gloria.

Triumphant lo damunt dit Judas Machabeus e sos frares, començaren a senyorejar lo mon los romans, entre los quals no era negun portant corona de Senyoria (3). On com als dits pervengues (la fama de) les excellents victories de Judas Machabeus e sos frares, feren entre ells convenença e liga de valerse los uns ab los altres contra totes altres gents (4); la qual convenença tingueren vivent los damunt dits .V. germans.

E apres mort de aquells, romas la dita ciutat de Iherusalem e Regne de aquella e la mes part del mon en Senyoria dels dits Romans; e estech per molts anys, fins que fonch per Titus e Vespesia destrouida en venjança del escaupament de la sanch de Ihesucrist. Placia a la passio sua quens do la sua benediccio. Amen.

*Deo gratias*

J. B. CODINA Y FORMOSA, Pbro.

## DOCUMENTS PER L'HISTORIA DE LA LLENGUA CATALANA

La petita serie de documents catalans que ara donam a la llum deu pendres com a suplement o apèndix a la colecció publicada ab lo titol de *Pro sermone plebeico*, en aquest meteix BOLETÍN, volum VII, anys 1913-14 (1).

(1) *I Mac.*, IX, 18-22.

(2) Esta descripció alude á *II Mac.*, IX. Véase *I Mac.*, VI, 1-16; Josefo, *Ant. jud.*, XII, 9, 1.

(3) Alude á *I Mac.*, VIII, 14: «Et in omnibus istis nemo portabat diadema, nec induebatur purpura...»

(4) *I Mac.*, VIII; Josefo, *Ant. jud.*, XII, 10, 6. El traductor invierte los términos; fué la fama de Roma la que llegó á oídos de Judas: Et audivit Iudas nomen romanorum, quia sunt potentes viribus...; et audierunt praclia eorum...

(i) Aquest memorial de greujes encare que sembla de la XIII.<sup>a</sup> centuria no l'havem considerat ben dintre de la colecció present per esser en bona part llatí: «Querimonias quas habet filiis Arnalli Raimundi de Aqualata per f. de Raimundi Guillelmi de Otina qui venit una die ual de mane in Aqualata et aprendit nostras